

Prekladateľ/Traduttore: Mgr. Róbert Kukula, evidenčné číslo prekladateľa 971090

Zadávatel/Committente: Profi Translate sro

ÚRADNÝ PREKLAD
z talianskeho jazyka do slovenského jazyka
TRADUZIONE UFFICIALE
dall'italiano allo slovacco

Predmet/Oggetto: výhradné zastúpenie / rappresentanza esclusiva

Počet listov/Numero fogli: preklad obsahuje 4 strany / la traduzione consta di 4 pagine

Počet odovzdaných vyhotovení/
Numero copie consegnate: 2

V/A Bánovce nad Bebravou 4.11.2016

Sabatti s.p.a.

CAP SOCIALE € 624.000 INT VERSATO - REG. IMP. TRIB. DI BRESCIA N. 41409 - C.C.I.A.A. 317950 - CODICE FISCALE E P. IVA 01529740985
Via Alessandro Volta, 90 - 25063 GARDONE VALTROMPIA (Brescia) ITALY - TEL. 030 8912207 - 831312 - FAX 030 8912059 - E-mail info@sabatti.it

Con il presente contratto la ditta **Sabatti S.p.a.**, qui rappresentata dall'Ing. Sabatti Emanuele, in qualità di Amministratore Unico, con sede a Gardone V.T. (BS) - Italia - in Via A.Volta n° 90,

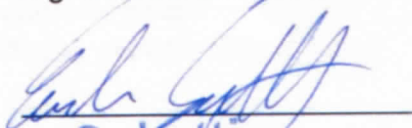
AUTORIZZA IN ESCLUSIVA

la società **Brokovnice s.r.o.**, qui rappresentata dal Dott. Jaroslav Vidan, con sede a Trencin (Slovakia), Gen. M.R. Stefanika 214/62 ICO:46 360476, DIC: SK2023344477, Zbr..Lic.: CA 003170 alla vendita, distribuzione e promozione dei prodotti della ditta Sabatti S.p.A. sul territorio slovacco **a titolo di distributore unico esclusivista**.

Il presente contratto entra in vigore in data odierna, e ha durata di 12 mesi. Allo scadere di tale data, salvo preavviso di almeno 2 mesi dalla data di scadenza, il contratto si considera rinnovato per tacito assenso

In fede

Ing. Sabatti Emanuele


Sabatti s.p.a.

Gardone V.T. 16.06.2014

Sabatti s.p.a.

Zákl. imanie 624.000 € vložené v celej výške - Obch. reg. pri súde v Brescia č. 41409 - Obch. komora 317950 - daňový kód a DIČ 01529740985 - Via Alessandro Volta 90 - 250 63 Gardone Valrompia (Brescia) Taliansko - Tel. 030 8912207 - 831312 - Fax 030 8912059 - E-mail: info@sabatti.it

Touto zmluvou firma **Sabatti S.p.a.**, tu zastúpená Ing. Sabatti Emanuele, vo funkcii jediného konateľa, so sídlom v Gardone V.T. (BS) - Taliansko - na Via A. Volta č. 90,

UDEĽUJE VÝHRADNÉ OPRAVNENIE

spoločnosti **Brokovnice s.r.o.**, ktorú tu zastupuje dokt. Jaroslav Vidan, so sídlom v Trenčíne (Slovensko), Gen. M. R. Štefánika 214/62, IČO: 46 360476, DIČ: SK2023344477, Zbr. Lic.: CA 003170, na predaj, distribúciu a propagáciu výrobkov firmy Sabatti S.p.A. na slovenskom území, z titulu výhradného a jediného distribútora.

Táto zmluva vstupuje do platnosti dnešný deň a platí 12 MESIACOV. Po vypršaní tohto termínu, okrem výpovede minimálne 2 mesiace pred dátumom platnosti, sa zmluva pokladá za predĺženú na základe tichého súhlasu.

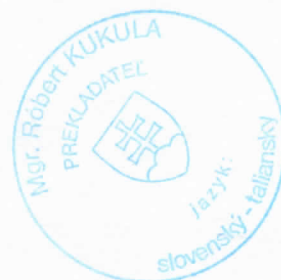
S úctou

Ing. Sabatti Emanuele

nečitateľný podpis

Odtlačok pečiatky Sabatti s.p.a.

V Gardone V.T., 16.06.2014



PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ, zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - taliansky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971090.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod por. č. 6950 / 2016 v prekladateľskom denníku č. 35/2016.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

CLAUSOLA DEL TRADUTTORE

Ho eseguito la presente traduzione come traduttore della lingua italiana iscritto al no. 971090 dell'Albo dei Periti, degli Interpreti e dei Traduttori del Ministero della Giustizia della Repubblica Slovacca.

Gli atti di traduzione sono registrati ai n. 6950 / 2016 nel Libro delle traduzioni n. 35/2016.

La traduzione corrisponde all'atto da tradurre.

Dňa/il 4.11.2016

podpis prekladateľa/firma del traduttore

